

**His Eminence  
Metropolitan SABA,**  
Archbishop of  
New York and Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of the  
Diocese of Ottawa, Eastern  
Canada and Upstate New  
York

**V. Rev. Fr. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council**  
Charles Choucair (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Georges Jabbour (Secretary)  
Albert Hanna  
Elias Chammas  
Georges El Khal  
Fares Abou Haidar  
Olympia Siderides  
Bassil Farraj  
Antonios El Ainaty  
Maya El Habr

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Rand Eid (President)  
Ghada Hage + Elias Chahine  
(Advisors)

**Young Adult Ministry:**  
**Bernard Helou** (Chair)

**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America**  
**Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
**كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية**

Pastor: **Archpriest Elias Ferzli**  
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8  
Tél: 514 858 7004, Email : [alsayde@alsayde.org](mailto:alsayde@alsayde.org), [www.alsayde.org](http://www.alsayde.org)



**16 Février 2025**

**Dimanche du Fils Prodigue.**  
Saints Pamphile

أحد الأبن الشاطر  
وتذكار الشهيد بمفيلس ورفقته

**Calendrier hebdomadaire**

<b>Samedi:</b>	<b>17:30</b>	<b>Vêpres</b>
<b>Dimanche:</b>	<b>9:45</b>	<b>Matines</b>
	<b>11:00</b>	<b>Divine Liturgie</b>

الإيوثينا الأول  
Ton 1

اللحن الأول  
L'Évangile des matines 1

## أحد الابن الشاطر:

في هذا الأحد يُتلى المثل الذي ساقه الربّ عن الابن الضال الذي بدد ثروته أبيه ثمّ تاب وعاد إليه. يُدعى "الشاطر" لأنه "شطر" ميراث أبيه وأخذ قسمه على حياة والده.

المغزى من هذا المثل محبة الله اللامتناهية وهو الذي ينتظر عودتنا إليه. نحن جميعنا أبناء الله بالتبني، فالتوبة الصادقة الحقيقية هي قيامةٌ وحياة.

ومن أجمل ما في هذا المثل عبارة " فرجع إلى نفسه ". الرجوع هو نقطة تحوّل وتصويب. فحينما يهدأ الإنسان من الداخل يبدأ يفكر في حاله ويكتشف أن لا سلام ولا خلاص ولا طمأنينة إلا في العودة إلى البيت الأبوي الحاضر، وخاصة بعد أن يدرك مرارة التغرّب عن الله وحلاوة العودة إليه.

## مفردات من إنجيل هذا الأحد

**الخاتم:** هو ختم الروح القدس الذي يعطيه الخالق وربّ البيت لأبنائه، خاتم الملكية والبنوة.

**الأب:** هو الله نفسه الذي ينتظر عودتنا بشوق ومحبة ولا يخذلنا أبداً ولا يتخلّى عنا بتاتاً.

**الابن الأصغر:** هو كلّ واحد منّا عندما نبدد ميراث الله ونعمه بالأهواء والخطايا والتغرّب والإنفصال عنه ورفض السكنى معه في البيت الأبوي الحاضر والحامي.

**الابن الأكبر:** هو أيضاً كلّ واحد منّا عندما نحسد ونغار ولا نحب ولا نفرح بعودة الآخرين.

**العجل المسّمّن:** هو عرس الحمل، الوليمة التي نحن مدعوون إليها جميعنا. إنّه الربّ يسوع نفسه المقدّم والمقدّم ، الذبيحة الحيّة عن كلّ واحد منّا.

**الميراث:** ما أعده الله للإنسان قبل إنشاء العالم وخسره كلّ من إبتعد عن الربّ.

**الخرنوب:** نبات برّي طعمه حلو في البداية ثم بعدها يصبح خشناً، وهكذا الخطيئة فهي من الخارج جميلة ولكنها من الداخل مليئة بالمرارة والعفونة.

**الحلّة الأولى:** هو اللباس الأوّل الذي نلبسه كلّ مرّة نتوب فيها بصدق. لباس المعمودية، لباس الطهارة.

**اللباس:** هو عكس العري. فالإنسان مدعو أن يلبس المسيح ويتعرّى من خطاياها.

**الحذاء:** علامة الإنسان الذي أصبح حرّاً ولم يعد عبداً. وهكذا نحن بالربّ يسوع أحراراً وأبناءً ندوس الحيات ونسحق رؤوسها.

## Tropaire

## الطروباريات:

### Tropaire, ton

1

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton corps très pur, Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, en donnant au monde la vie; c'est pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes te clamaient: Gloire à ta résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton dessein de salut, toi le seul Ami des hommes.

### طروبارية القيامة باللحن الأول

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، فُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيْهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوتِ السَّمَاوَاتِ، هِنَّقُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيْهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتُدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.

### Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### لميلاد العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

### Kondakion ton 3

Dans ma déraison, j'ai fui ta gloire paternelle, par de mauvaises actions j'ai dissipé les richesses que Tu m'avais données ; aussi comme le fils prodigue je te clame : j'ai péché contre toi, Père compatissant, reçois-moi qui me repens et fais de moi l'un de tes serviteurs.

### قنداق للإبن الشاطر باللحن الثالث

إِذْ عَصَيْتُ مَجْدَكَ الْأَبَوِيِّ بِجَهْلٍ، وَبِالْمَعَاصِي بَدَّدْتُ غِنَاكَ الَّذِي أُعْطَيْتَ، فَبِصَوْتِ الْإِبْنِ الشَّاطِرِ إِلَيْكَ أَهْتَفُ: أَيْهَا الْأَبُ الرَّؤُوفُ، حَطَّنْتُ نَحْوَكَ، فَتَقَبَّلْ مِنِّي التَّوْبَةَ وَاجْعَلْنِي كَأَحَدِ أَجْرَائِكَ

## THE EPISTLE

Let Thy mercy, O Lord, be upon us.

Rejoice in the Lord, O ye righteous.

### **The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (6:12-20)**

Brethren, all things are lawful for me, but not all things are expedient. All things are lawful for me, but I will not be brought under the authority of anything. Foods are for the belly, and the belly for foods; but God will destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord, and the Lord for the body; and God both raised up the Lord, and will also raise us up through His power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I therefore take away the members of Christ, and make them members of a harlot? God forbid! Or, do you not know that he who is joined to a harlot is one body with her? For, "The two," He says, "shall become one flesh." But he who is joined to the Lord is one spirit. Flee fornication! Every sin that a person commits is outside the body, but whoever commits fornication sins against his own body. Or, do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, whom you have received from God, and that you are not your own? For you were bought with a price; therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God's.

## GOSPEL

### **The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (15:11-32)**

The Lord spoke this parable: "There was a man who had two sons; and the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of property that falls to me.' And he divided his living between them. Not many days later, the younger son gathered all he had and took his journey into a far country, and there he squandered his property in loose living. And when he had spent everything, a great famine arose in that country, and he began to be in want. So he went and joined himself to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed swine. And he would gladly have fed on the pods that the swine ate; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired servants have bread enough and to spare, but I perish here with hunger! I will arise and go to my father, and I will say to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me as one of your hired servants.'" And he arose and came to his father. But while he was yet at a distance, his father saw him and had compassion, and ran and embraced him and kissed him. And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his servants, 'Bring quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet; and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and make merry; for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.' And they began to make merry. Now his elder son was in the field; and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. And he called one of the servants and asked what this meant. And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has received him safe and sound.' But he was angry and refused to go in. His father came out and entreated him, but he answered his father, 'Lo, these many years I have served you, and I never disobeyed your command; yet you never gave me a kid that I might make merry with my friends. But when this son of yours came, who has devoured your living with harlots, you killed for him the fatted calf!' And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours. It was fitting to make merry and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost, and is found.'"

## الرسالة

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا اِنْتَهَجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ.  
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورنثوس.  
(20-12:6)

يا إخوة، كُلُّ شَيْءٍ مُبَاحٌ لِي وَلَكِنْ لَيْسَ كُلُّ شَيْءٍ يُوَافِقُ، كُلُّ شَيْءٍ مُبَاحٌ لِي وَلَكِنْ لَا يَتَسَلَّطُ عَلَيَّ شَيْءٌ. إِنَّ الْأَطْعِمَةَ لِلْجُوفِ وَالْجُوفَ لِلْأَطْعِمَةِ، وَسَيُبِيدُ اللَّهُ هَذِهِ وَذَٰكَ. أَمَّا الْجَسَدُ فَلَيْسَ لِلرَّبِّ بَلْ لِلرَّبِّ وَالرَّبُّ لِلْجَسَدِ، وَاللَّهُ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضًا بِقُوَّتِهِ. أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ أَجْسَادَكُمْ هِيَ أَعْضَاءُ الْمَسِيحِ؟ أَفَأَخَذَ أَعْضَاءَ الْمَسِيحِ وَأَجْعَلُ مِنْهَا أَعْضَاءَ زَنَى؟ حَاشَى. أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ مَنْ اقْتَرَنَ بِزَانِيَةٍ صَارَ وَإِيَّاهَا جَسَدًا وَاحِدًا؟ "يَصِيرُ كِلَاهُمَا جَسَدًا وَاحِدًا." أَمَا الَّذِي يَفْتَرِنُ بِالرَّبِّ فَيَكُونُ مَعَهُ رُوحًا وَاحِدًا. أَهْرُبُوا مِنَ الرَّزَى. فَإِنَّ كُلَّ حَاطِيَّةٍ يَفْعَلُهَا الْإِنْسَانُ هِيَ فِي خَارِجِ الْجَسَدِ، أَمَا الرَّانِي فَإِنَّهُ يَخْطَأُ إِلَى جَسَدِهِ. أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ جَسَدَكُمْ هُوَ هَيْكَلُ الرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي فِيكُمْ الَّذِي نَلْتَمُوهُ مِنَ اللَّهِ وَأَنْتُمْ لَسْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ؟ لِأَنَّكُمْ قَدْ اشْتَرَيْتُمْ بِثَمَنِ بَتْمَنِ فَمَجَّدُوا اللَّهَ فِي أَجْسَادِكُمْ وَفِي أَرْوَاحِكُمْ الَّتِي هِيَ لِلَّهِ

## الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، التَّمْيِذِ الطَّاهِرِ.  
(32-11:15)

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: "إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ ابْنَانِ، فَقَالَ أَصْغَرُهُمَا لِأَبِيهِ: يَا أَبَتِي، أَعْطِنِي النَّصِيبَ الَّذِي يَخْصُنِي مِنَ الْمَالِ. فَتَسَمَّ بَيْنَهُمَا مَعِيشَتُهُ. وَبَعْدَ أَيَّامٍ غَيْرِ كَثِيرَةٍ، جَمَعَ الْابْنُ الْأَصْغَرُ كُلَّ شَيْءٍ لَهُ، وَسَافَرَ إِلَى بَلَدٍ بَعِيدٍ، وَبَدَّرَ مَالَهُ هُنَاكَ عَائِشًا فِي الْخَلَاعَةِ. فَلَمَّا أَنْفَقَ كُلَّ شَيْءٍ لَهُ، حَدَّثَتْ فِي ذَلِكَ الْبَلَدِ مَجَاعَةٌ شَدِيدَةٌ، فَأَخَذَ فِي الْعَوَزِ. فَذَهَبَ وَانْضَوَى إِلَى وَاحِدٍ مِنْ أَهْلِ ذَلِكَ الْبَلَدِ، فَأَرْسَلَهُ إِلَى حَقُولِهِ يَزْعَى خَنَازِيرَ. وَكَانَ يَسْتَهِي أَنْ يَمَلَأَ بَطْنَهُ مِنَ الْخَرَنُوبِ الَّذِي كَانَتْ الْخَنَازِيرُ تَأْكُلُهُ، فَلَمْ يُعْطِهِ أَحَدٌ. فَرَجَعَ إِلَى نَفْسِهِ وَقَالَ "كَمْ لِأَبِي مِنْ أَجْرَاءَ يَفْضَلُ عَنْهُمْ الْخُبْزُ، وَأَنَا أَهْلُكَ جُوعًا. أَقُومُ وَأَمْضِي إِلَى أَبِي وَأَقُولُ لَهُ: "يَا أَبَتِي، قَدْ أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَأَمَامَكَ، وَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا بَعْدُ أَنْ أُدْعَى لَكَ ابْنًا، فَاجْعَلْنِي كَأَحَدِ أَجْرَائِكَ." فَقَامَ وَجَاءَ إِلَى أَبِيهِ. وَفِيمَا هُوَ بَعْدُ غَيْرِ بَعِيدٍ، رَأَاهُ أَبُوهُ، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِ وَأَسْرَعَ وَأَلْقَى بِنَفْسِهِ عَلَى عُنُقِهِ وَقَبَّلَهُ. فَقَالَ لَهُ الْابْنُ: "يَا أَبَتِي، قَدْ أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَأَمَامَكَ وَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا بَعْدُ أَنْ أُدْعَى لَكَ ابْنًا." فَقَالَ الْأَبُ لِعَبِيدِهِ: "هَاتُوا الْخُلَّةَ الْأُولَى وَالْبُسُوهَ، وَاجْعَلُوا خَاتَمًا فِي يَدَيْهِ، وَجِذَاءً فِي رِجْلَيْهِ، وَأَتُوا بِالْعِجْلِ الْمُسَمَّنِ وَادْبَحُوهُ، فَتَأْكَلْ وَتَفْرَحْ، لِأَنَّ ابْنِي هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالًّا فُوجِدَ." فَطَفِقُوا يَفْرَحُونَ. وَكَانَ ابْنُهُ الْأَكْبَرُ فِي الْحَقْلِ. فَلَمَّا أَتَى وَقَرُبَ مِنَ الْبَيْتِ، سَمِعَ أَصْوَاتَ الْغِنَاءِ وَالرَّقْصِ. فَدَعَا أَحَدَ الْعُلَمَانَ وَسَأَلَهُ مَا هَذَا. فَقَالَ لَهُ: "قَدْ قَدِمَ أَخُوكَ، فَذَبَحَ أَبُوكَ الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ لِأَنَّهُ لَقِيَهُ سَالِمًا." فَغَضِبَ وَلَمْ يَرِدْ أَنْ يَدْخُلَ. فَخَرَجَ أَبُوهُ وَطَفِقَ يَتَوَسَّلُ إِلَيْهِ، فَأَجَابَ وَقَالَ لِأَبِيهِ: "كَمْ لِي مِنَ السِّنِينَ أَخْدِمُكَ، وَلَمْ تَعُدْ لَكَ وَصِيَّةً قَطُّ، وَأَنْتَ لَمْ تُعْطِنِي قَطُّ جَدِيًّا لِأَفْرَحَ مَعَ أَصْدِقَائِي. وَلَمَّا جَاءَ ابْنُكَ هَذَا الَّذِي أَكَلَ مَعِيشَتَكَ مَعَ الزَّوَانِي، ذَبَحْتَ لَهُ الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ. فَقَالَ لَهُ: "يَا ابْنِي، أَنْتَ مَعِيَ فِي كُلِّ حِينٍ، وَكُلُّ مَا هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ. وَلَكِنْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَفْرَحَ وَتُسَرَّ، لِأَنَّ أَخَاكَ هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالًّا فُوجِدَ."

## L'ÉPÎTRE

Seigneur, sauve ton peuple et bénis ton héritage.

Vers toi, Seigneur, je crie, mon Dieu, ne garde pas le silence envers moi.

### **Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens (1Co VI, 12-20)**

Frères, «tout m'est permis», mais tout n'est pas profitable. «Tout m'est permis», mais j'entends, moi, ne me laisser dominer par rien. Les aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments, et Dieu abolira nourriture et digestion. Mais le corps n'est pas pour la fornication: il est pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps. Et Dieu, qui a ressuscité le Seigneur, en sa puissance nous ressuscitera nous aussi. Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres du Christ? Vais-je donc prendre les membres du Christ pour en faire ceux d'une prostituée? En aucun cas! Ou bien ne savez-vous pas que celui qui s'unit à la prostituée ne fait avec elle qu'un seul corps? Car il est dit: «Les deux ne seront qu'une seule chair.» Mais celui qui s'unit au Seigneur n'est avec lui qu'un seul esprit. Fuyez la fornication! Tous les péchés que l'homme peut commettre sont extérieurs à son corps; mais celui qui fornique pèche contre son propre corps. Ignorez-vous aussi que votre corps est le temple de cet Esprit saint qui est en vous et que vous tenez de Dieu, et que vous ne vous appartenez pas, vu le prix auquel vous avez été rachetés? Alors, glorifiez Dieu dans votre corps et dans votre esprit, puisqu'ils appartiennent à Dieu.

## L'ÉVANGILE

### **Lecture de l'Évangile selon saint Luc**

Lc XV, 11-32)

En ce temps-là, Jésus dit cette parabole: «Un homme avait deux fils. Le plus jeune dit à son père: “Mon père, donne-moi la part de bien qui doit me revenir”. Et le père leur partagea son bien. Peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout ramassé, partit pour un pays éloigné, où il dissipa son bien en vivant dans la débauche. Lorsqu'il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans le besoin. Il alla se mettre au service d'un des habitants du pays, qui l'envoya dans ses champs garder les pourceaux. Il aurait bien voulu se rassasier des carouges que mangeaient les pourceaux, mais personne ne lui en donnait. Étant rentré en lui-même, il se dit: Combien de mercenaires chez mon père ont du pain en abondance, et moi, ici, je meurs de faim! Je me lèverai, j'irai vers mon père, et je lui dirai: “Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi, je ne suis plus digne d'être appelé ton fils; traite-moi comme l'un de tes mercenaires”. Et il se leva, et alla vers son père. Comme il était encore loin, son père le vit et fut ému de compassion, il courut se jeter à son cou et le baisa. Le fils lui dit: “Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi, je ne suis plus digne d'être appelé ton fils”. Mais le père dit à ses serviteurs: “Apportez vite la plus belle robe, et l'en revêtez; mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds. Amenez le veau gras, et tuez-le. Mangeons et réjouissons-nous; car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé”. Et ils commencèrent à se réjouir. Or, le fils aîné était dans les champs. Lorsqu'il revint et approcha de la maison, il entendit la musique et les danses. Il appela un des serviteurs, et lui demanda ce que c'était. Ce serviteur lui dit: “Ton frère est de retour, et, parce qu'il l'a retrouvé en bonne santé, ton père a tué le veau gras”. Il se mit en colère, et ne voulut pas entrer. Son père sortit, et le pria d'entrer. Mais il répondit à son père: “Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais transgressé tes ordres, et jamais tu ne m'as donné un chevreau pour que je me réjouisse avec mes amis. Et quand ton fils est arrivé, celui qui a mangé ton bien avec des prostituées, c'est pour lui que tu as tué le veau gras!” “Mon enfant, lui dit le père, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi; mais il fallait bien s'égayer et se réjouir, parce que ton frère que voici était mort et qu'il est revenu à la vie, parce qu'il était perdu et qu'il est retrouvé”.»



## THE SYNAXARION

On February 16 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Martyr Pamphilos, priest of Caesarea in Palestine and his companions; and Venerable Flavian the hermit. On this day, we make remembrance of the Parable of the Prodigal Son, which occurs in the noble Gospel and which our deified Fathers reinstated in the Triodion.

### *Verses*

O thou who art like me, a prodigal, come forward with confidence and tranquility;  
For unto all has been opened the door of Divine Mercy.

In the parable our Savior tells, Jesus illustrates three things: the condition of the sinner, the canon of repentance and the knowledge of God's compassion. For in the person of the prodigal son, we view the wretched condition that sin creates for us, distant from God and His Sacraments. However, we become aware of ourselves and awaken, hastening with hope to return to Him through repentance. Our Savior wants to call back to His mansions all those who have been overtaken by despair, lacking hope of forgiveness for their grave sins. The Father encourages all of his lost children to remove the desperation from their hearts, and revive their energies for virtuous deeds.

Through Thine ineffable love for mankind, O Christ our God, have mercy upon us.

Amen.

## من وحي مَثَل الزَّوْان، الجزء الثاني

المترولوجيت سابا (اسبر)

قلنا إنَّ وجود الزَّوْان مع القمح حتى اليوم الأخير (مت ٢٤/١٣-٣٠) يجعل المسيحيين في مقام الشهود لإيمانهم، وتالياً يفسح لهم المساهمة في العمل على خلاص العالم. الملفت في تفسير المسيح للمثل أنَّه يعتبر الحقل رمزاً للعالم، لا للكنيسة. إن كان العالم سيبقى حاوياً الصالحين والفاستدين، فماذا عن الكنيسة؟ كيف نطبِّق هذا المَثَل فيها؟ هل نقبل بوجود الأردياء على قدم المساواة مع الصَّديقين؟ الكنيسة خميرة العالم وملحه، "فإذا فسد الملح فماذا يملَّحه؟" (مت ١٣/٥). لا مكان للفاستدين والأشرار في الكنيسة، لأنَّها من حيث المبدأ جماعة قَدَّسين؛ جماعة أناس كرسوا أنفسهم لله. لكنَّهم، من حيث الواقع، لا يزالون يخطئون، ولم يبلغوا الكمال؛ ولو أنَّهم في الطريق إليه. لذا الكنيسة، أيضاً، جماعة تائبين، يسعون إلى القداسة والكمال (تعريف القديس أفرام السوري).

التوبة تعني تصحيح الذات المستمر. أمَّا الذي يرفض تغيير ذاته، ويعتد على خطيئته، لا مكان له في الكنيسة. عملية التنقيّة والتطهير مستمرة وفاعلة في الكنيسة، وهي مسيرة جدلية دائمة تستدعي صحواً وبقظةً روحيين عظيمين، من جهة أولى، ومساندة للخاطئ التائب مساوية، في قوَّتها، للغيرة الطاهرة على نقاء الكنيسة.

الكنيسة جسد المسيح الحيّ، لا حقل إذن. إنَّها كرمته، والمؤمنون في اتحاد كياني معه. "وكل غصن منه لا يحمل ثمراً يقطعه" (يو ١٥/٢). وورد على لسان الرب، في موضع آخر: "كلّ شجرة لا تحمل ثمراً جيِّداً تُقطع وتُلقي وتُرمى في النار" (مت ١٩/٧). وفي معرض حديثه عن الخصام بين أبناء الكنيسة (مت ١٨/١٥-١٨)، طلب الربّ اللجوء إلى الكنيسة، من بعد استنفاذ حلول المصالحة، على الصعيد الشخصي وصعيد الوسطاء. جاء في كلامه: "فإنَّ رفض (الأخ المخطئ) أن يسمع لهم (الوسطاء والشهود) فقلْ للكنيسة. وإنَّ رفض أن يسمع للكنيسة، فعامله كأنه وثني أو عشار."



على هذه الآيات وغيرها استندت الكنيسة، في تشريعها القانوني، الهادف إلى تنظيم وجودها على الأرض، بما يتوافق مع مبدأ وجودها وكيانيتها. يقول القديس باسيليوس الكبير: "لو شاء أولئك الذين يسمون أنفسهم مسيحيين أن يستمروا محافظين على الحقيقة الإنجيلية والتقليد الرسولي والإيمان البسيط، لما اضطرت إلى أن أتكمم، ولبقيت صامتاً." اللاهوت الدفاعي والحواري، والقوانين التي تؤدب وتهذب وتصلح وتقطع، إنما وجدت بسبب الوجه البشري للكنيسة في واقعها، من أجل أن تبقى على الأمانة، ولا تهبط إلى ما دونها، وتصير كنيسة مشوهة لوجه مسيحتها ومنقّرة منه.

أرسل الله النبي إرمياء، إلى شعبه، وحمله رسالة مزدوجة، قائلاً له: "ها أنا جعلت كلامي في فمك، وأعطيتك اليوم سلطة على الأمم والممالك، لتقلع وتهدم وتهلك، ولتنقض وتبني وتغرس" (إر ١٠/١). أليست هذه رسالة الكنيسة؟

ثمة تمييز، إذن، في تعامل المؤمنين، مع من هم خارج الكنيسة، ومع الذين فيها. فالذين فيها لا يُسمح لهم بالتساهل في أمور الرذائل، بعد استنفاذ سبل إصلاحهم وخلاصهم. فإن أصرّ الخاطيء أو الضالّ على الاستمرار في خطيئته، تؤدّبه الكنيسة. ويتخذّ التأديب أشكالاً ومراحل متعدّدة: يبدأ بالتنبيه فالإنذار فالقصاص، فالقطع المؤقت، فالقطع النهائي. هذا ساطع الوضوح في رسائل بولس الرسول، التي نظّمت الكنائس المحلية الناشئة حديثاً، وجسّدت كلام الإنجيل في الواقع الكنسي.

أسوق مثلاً واحداً فقط، بخصوص ذلك الأخ الذي كان يعاشر زوجة أبيه. يقول الرسول بولس: "كان الأولى بكم أن تنوحوا حتى تزيلوا من بينكم من ارتكب هذا الفعل... سلّموا هذا الرجل إلى الشيطان، حتى يهلك جسده، فتخلص روحه في يوم الرب" (١كو ٥/١-٥). والمقصود، اقطعوه من الكنيسة، لأنّه مصرّ على خطيئته، عسى خطيئته تنهك جسده، فيصحو ويتوب. ورد في مثل الابن الضال، (لوقا ١٥: ١١-٣٢) أنّه لما صار في الفاقة القصوى، تذكّر عزّ بيت أبيه، فعاد إليه!

يتابع الرسول بولس، في رسالته إلى كنيسة كورنثوس قائلاً:

"كتبت إليكم في رسالتي أن لا تخالطوا الزناة. ولا أعني زناة هذا العالم على الإطلاق أو الفجّار أو السراقين أو عبّاد الأوثان، وإلا اضطررتم إلى الخروج من العالم! لكن الآن أكتب إليكم أن لا تخالطوا من يُدعى أياً (أي من المؤمنين، من داخل الكنيسة) وهو زانٍ أو فاجر أو عابد أوثان أو شتّام أو سكير أو سراق. فمثل هذا الرجل لا تجلسوا معه للطعام. هل لي أن أدين الذين خارج الكنيسة؟ أمّا عليكم أنتم أن تدينوا الذين في داخلها؟ لأنّ الذين في خارجها يدينهم الله. فالكتاب يقول: "أزبلوا الفاسد من بينكم" (١ كو ٥/٩-١٣).

ثمّة حالات لا يُعدّ الحوار والمراعاة والمرافقة تنفع فيها. هذه تستوجب القطع، أي الطرد من الكنيسة. تلجأ الكنيسة إليها بعدما تستنفذ كلّ سبل الإصلاح، سواء الأخلاقي والسلوكي أو الإيماني والأسراري، ويبقى المخطئ، مصرّاً، عن عمد، على الاستمرار في خطيئته أو ضلاله. آنذاك يصير حجر عثرة للآخرين، وصورة مضلّة ومشوّهة للمسيح، فيجب إبعاده عن العائلة الكنسية لئلا يتلفها ويسبّب لها الهلاك. الكنيسة أمّ وأب في الوقت ذاته. تربي وتنمي وترعى، وتؤدّب وتعاقب وتهذّب، والهدف هو بنيان الإنسان، ذاك الذي مات المسيح وقام لأجل خلاصه.

يدين الله فاسدي هذا العالم في اليوم الأخير، أمّا فاسدو الداخل فتحاسبهم الكنيسة بهدف نخسهم على التوبة، والحفاظ على نقاوتها، في آن. لا مساومة مع الانحراف، إيمانياً كان أم سلوكياً.

في زمن الرخاوة، وتأثير عوامل كثيرة في المدعويين مؤمنين، يبدو الأمر غير سهل بقدر الكلام عنه. التهاون مرفوض، والاستشفاء مطلوب. الصبر مفيد والعجلة مضرّة. فالأمر، في نهاية المطاف، ليس مجرد قرار قانوني، بقدر ما هو تربوي، للمخطئ وللإخوة. ويستدعي استلهام الروح القدس والصلاة العميقة.

ففي زمن الإصرار على التمسك بالشكليات الدينية، ومحاربة جوهرها، في الوقت ذاته، تحتاج الكنيسة إلى روح نبويّ وعمل جماعيّ، حتّى تحدّ من الفساد المستشري هنا وثمة. ليس الفصل بين القمح والزّان، بعد نضجهما، أمراً صعباً. الصعوبة تكمن في زمن النمو، أي قبل بلوغ النضج.

لكن من المؤكّد، أنّه بقدر ما يكثر الطاهرون في الكنيسة، يقلّ الفساد. ففي النهاية، كلّنا مسؤول، وسوف تُدان على هروبنا من المسؤولية، بشكل أو بآخر.

اهتمّ بنقاوتك لتصير كنيستك أفضل!

الخدم الليتورجية لشهر شباط

-السبت، في 22 شباط الساعة الحادية عشر صباحاً: قداس لسبت الأموات (السحرية في الساعة العاشرة)

الأحد في 2 آذار الساعة السادسة مساءً : صلاة غروب أحد الغفران

أحد الأرثوذكسية - مدارس الأحد

تعلم مدرسة الأحد في كنيسة السيدة أن الأطفال مدعوون للإشتراك في زياح الأيقونات يوم الأحد الواقع في 9 آذار المقبل.

Les Liturgies pour le mois de Février

-Samedi le 22 février à 11:00 Divine Liturgie pour le samedi des défunts. (Les matines à 10:00 )

Dimanche le 2 Mars à 18h vêpres du dimanche du pardon.

Dimanche d'Orthodoxie –École du Dimanche

A l'occasion du dimanche d'orthodoxie, l'école de dimanche invite les enfants à participer à la procession des icônes qui aura lieu le 9 mars à la fin de la Divine liturgie.

سبت الراقدين

يوافق سبت الأموات في هذه السنة يوم السبت الواقع في 22 شباط. ويقام القداس الإلهي في تمام الساعة 11:00 صباحاً والسحرية في الساعة العاشرة. لذلك نطلب من جميع الإخوة والأبناء الراغبين في ذكر أمواتهم أو تقديم القرابين، الإتصال بمكتب الكنيسة. 514-858-7004

Samedi des Défunts

Le samedi des défunts sera célébré cette année le samedi 22 février. La Divine Liturgie aura lieu à 11h00 et les matines à 10h00. Par conséquent, nous demandons à tous les fidèles qui souhaitent se souvenir de leurs morts ou faire le pain béni de contacter le bureau de l'église. 514-858-7004



## إيصال الضريبة لعام 2024

أبناء الرعية الكرام

نلفت انتباهكم بأنه سيتم إرسال الإيصالات الضريبية الرسمية هذا العام حصرياً عبر البريد الإلكتروني قبل نهاية شهر شباط .  
ولمن يرغب بالحصول عليها يرجى الاتصال بمكتب الكنيسة لتأكيد أو تحديث عنوان بريد الإلكتروني ومعلومات عن ملفه العائلي.

## Reçu d'Impôt pour 2024

Cher(e)s paroissiens(nes),

Nous attirons votre attention que cette année les reçus d'impôts officiels seront envoyés exclusivement par courriel avant la fin du mois février.

Pour ceux qui souhaitent les obtenir veuillez contacter le bureau de l'église pour confirmer ou pour mettre à jour votre adresse courriel et votre dossier familial.

## التكريس

نُعلم جميع أبناء رعيّتنا أن تكريس المنازل في هذه السنة سيكون ابتداءً من يوم 6 كانون الثاني، وذلك بحسب الترتيب البريدي للعناوين، على رجاء أن تكون الزيارة للصلاة والتكريس والافتقاد. نتوجه من جميع الإخوة والأبناء في الرعية، وخاصةً الذين يشاركوننا بصلواتهم وأدعيتهم وخدماتهم ومساهماتهم، بالمعابدة القلبية وبجزيل الشكر والتقدير سائلين الله عزّ وجلّ أن يغدق على الجميع نعمه الأرضية والسماوية راجين لكم دوام الصحة والعافية والتوفيق والنجاح.

## Bénédiction des Maisons

Nous informons tous nos paroissiens et paroissiennes que la bénédiction des maisons, a commencé le 6 Janvier et va continuer selon les codes postaux, espérant que la visite soit limitée uniquement à la prière et la consécration. Nous adressons nos sincères remerciements et notre appréciation à tous les frères et sœurs qui ont soutenu et aidé la paroisse avec leurs supplications, leurs services ou leurs contributions, demandant à Dieu tout-puissant de leur accorder ses bénédictions terrestres et célestes.

## الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

### إبتداءً من 3 آذار

الإثنين	الساعة السابعة مساءً	صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)
الثلاثاء	الساعة السابعة مساءً	صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)
الأربعاء	الساعة السابعة مساءً	قداس السابق تقديسه
الخميس	الساعة السابعة مساءً	صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)
الجمعة	الساعة السابعة مساءً	خدمة المديح الكبير

### Les offices du Grand Carême Dès le 3 Mars

<b>Lundi</b>	<b>à 19:00 h</b>	<b>Les Grandes Complies</b>
<b>Mardi</b>	<b>à 19:00 h</b>	<b>Les Grandes Complies</b>
<b>Mercredi</b>	<b>à 19:00 h</b>	<b>La Liturgie des Présanctifiés</b>
<b>Jeudi</b>	<b>à 19:00 h</b>	<b>Les Grandes Complies</b>
<b>Vendredi</b>	<b>à 19:00 h</b>	<b>L'Acathiste (Hymne de louange à la mère de Dieu).</b>



TRIO 15\$



بمناسبة مرفع اللحم الموافق في ٢٣ شباط تقدم لكم السيدات الانطاكيات شاورما اللحم  
والطاووق  
نتمنى للجميع بدء صوم مبارك

لحجز طلباتكم مسبقا يرجى الاتصال

Hoda : 514-830 4568  
Léna : 438 939 3992





ST MARY YAM PRESENTS  
THE 3RD ANNUAL



# SKATES & POUTS



SAVE THE DATE!

**FEBRUARY 23RD, 2025**

from 5:00pm - 9:00pm

**BEAVER LAKE ICE SKATING**

2000 CHEM. REMEMBRANCE,  
MONTRÉAL, QC H3H 1X2

**DUNN'S DÉCARIE**

7385 DECARIE BLVD,  
MONTREAL, QUEBEC  
H4P 2G8



57<sup>TH</sup> BIENNIAL ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN  
**Archdiocese Convention**  
 July 20 – 27, 2025



**EARLY BIRD PRICE**

Now Until April 30, 2025

~~\$ 350~~  
**\$ 330**

Per Person Total Value \$380

**Buy your Ticket Books Today  
 and Save!**

**HOTEL REGISTRATION**

**Hyatt Regency O'Hare Chicago**

**\$ 189** PER NIGHT

\$10/night for parking  
 Complimentary shuttle to and from O'Hare

**Reserve your Hotel Room!**

**"CONTINUING THE ANTIOCHIAN LEGACY IN CHICAGO"**

**Celebrating the**

**50TH ANNIVERSARY OF  
 THE UNIFICATION OF  
 NEW YORK AND TOLEDO**  
 and the  
**120TH ANNIVERSARY OF  
 THE WORD MAGAZINE**

- 100+ EVENTS AND MEETINGS
- CHURCH SERVICES
- ARCHDIOCESE GENERAL ASSEMBLY
- "ASK ABOUNA" ALL WEEK
- CLUB SAINT GEORGE AGES 4-12
- BIBLE BOWL
- ORATORICAL FESTIVAL
- TEEN EVENTS
- YAM EVENTS
- WORKSHOPS
- "MY KIND OF TOWN"
- ARABIAN NIGHTS DINNER AND HAFLI
- ANTIOCHIAN LEGACY BANQUET AND GRAND HAFLI

**Visit**

**WWW.AC2025CHICAGO.ORG**

*"Then Mary said, "Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word." And the angel departed from her."  
 Luke 1:38*

**THE MIRACULOUS WEeping ICON**  
 Cicero, IL



*With the blessing of His Eminence Metropolitan Saba, for the first time, venerate the Miraculous Weeping Icon in the hotel Chapel all week.*



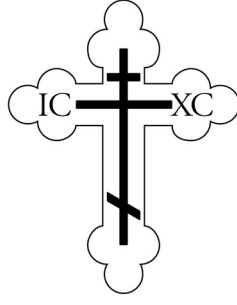
**SCAN ME**

**Contact us  
 Host Parish**

Saint George Antiochian  
 Orthodox Church

1220 S. 60th Court  
 Cicero, IL 60804

(708) 656-2927  
 Info@AC2025Chicago.org  
 AC2025Chicago.org



## "تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

### جنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- **يقام جناز الأربعين** لراحة نفس عبد الله السابق رقاده الأرشمندريت الياس ناصيف وتقدم القرايين لراحة نفسه من قبل حركة الشبيبة الأرثوذكسية.

- **يقام جناز الأسبوع** لراحة نفس عبد الله السابق رقاده نعمه ميخائيل وهبة وتقدم القرايين لراحة نفسه من قبل ابنته بياريت وموريس بحمدوني وعائلتهما.

- **يقام جناز الأربعين** يوماً لراحة نفس أمة الله السابق رقادها ليلي طرابلسي بدليسي زوجة المرحوم انيس بدليسي وتقدم القرايين لراحة نفسها من قبل سيمون كوز ودلال بدليسي وعائلتهما، ريمة بدليسي حجار وعائلتها. تدعو العائلة جميع الاصدقاء والاقارب لمشاركتهم الرحمة في القاعة الصغيرة.

- **يقام جناز الأربعين** لراحة نفس عبد الله السابق رقاده طوني صيقي وتقدم القرايين لراحة نفسه من قبل ايليا غرة وعائلته.

### ذكرانيات

- **ذكرانية لراحة** نفس عبيد الله السابق رقادهم : عيسى اسعيد ونور وكيلة وتقدم القرايين لراحة نفوسهم من قبل ماري اسعيد.

- **ذكرانية لراحة** نفس عبيد الله السابق رقادهم ألين سليم، جورج، نينا سالم، سلوى، نيفي، ميشال والياس ، وتقدم القرايين لراحة نفوسهم من قبل سهى ، سيما وغسان نصورة وعائلاتهم، قسطندي سليم.

- **ذكرانية لراحة** نفس امة الله السابق رقادها سمية توفيق وهبة وتقدم القرايين لراحة نفسها من قبل بياريت وموريس بحمدوني.